

Det systra til Vusi sa

፳፻፲፭ ዓ.ም / Det systra til Vusi sa



- Nina Oranje
- Wiehan de Jager
- Marzieh Mohammadian Haghighi
- persisk / nyorsk
- III nivå 4

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

Sand (un)

Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad
Overrettet av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),

Illustrert av: Wiehan de Jager

Skrevet av: Nina Oranje

፳፻፲፭ ዓ.ም / Det systra til Vusi sa

barnebøker.no

Barnebøker for Norge





یک روز صبح زود مادریزرج ووژی او را صدا زد و گفت، "ووژی لطفا این تخم مرغ را بگیر و برای پدر و مادرت ببر. آنها می خواهند کیک بزرگی برای عروسی خواهرت درست کنند."

...

Tidleg ein morgen ropte bestemora til Vusi på han: "Vusi,
ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil
laga ei stor kake til bryllaupet til syster di."

Systera til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjaere bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gáver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakal! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagene!" Så det var det Vusi gjorde.

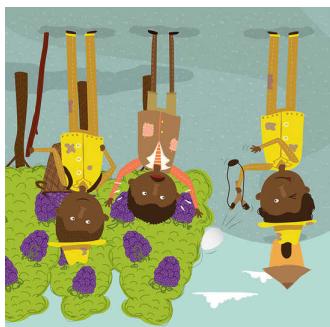
...

„Læs fortellinger om Vusi og den gule gulltrollen“
„Læs fortellinger om Vusi og den gule gulltrollen“

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gut snappa eggget frå Vusi og kasta det på eit tre. Eggget knuste.

...

„Vusi!“
„Vusi!“
„Vusi!“
„Vusi!“
„Vusi!“





ووزی با گریه کرد و گفت، "شما چکار کردید؟" "آن تخم مرغ برای کیک بود. آن کیک برای عروسی خواهرم بود. خواهرم چه خواهد گفت اگر کیک عروسی نباشد؟"

...

"Kva har du gjort?" ropte Vusi. "Det eget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaukskake?"



ووزی با گریه گفت، "چه کاری باید بکنم؟" "آن گاوی که فرار کرد یک هدیه بود، درازای کاهی که آن بنها به من دادند چون آنها عصایی را که از باغبان‌ها گرفته بودم را شکستند. باغبان‌ها آن عصا را به من دادند چون آنها تخم مرغی را که برای کیک بود شکستند. کیک برای عروسی بود. حالا نه تخم مرغ، نه کیک، و نه هدیه‌ای وجود دارد."

...

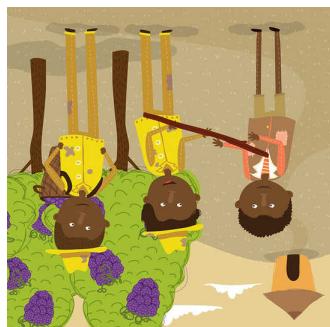
"Kva skal eg gjera?" ropte Vusi. "Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egg som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve."

Gutane var lei seg for at dei ersta Vusi. „Vi kan ikke hjelpe ene. Vusi heldt fram på reisa.
deg med kaka, men her er ein kjeppe til syster di“, sa han
ein. Vusi var lei seg for at dei ersta Vusi.

...

„Jesu Jesu Jesu“

„Kan vi ikke hjelpe dem?“
„Nei,“ svarer Vusi. „Men jeg kan hjelpe dem fra min egen måte.“



Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og
Vusi gjekk seg vili på reisa. Han kom fram vedlig seit til
bryllupet til syster si. Gjesteine var alle reie i gang med å
eta.

...

„Jesu Jesu Jesu“

„Jeg vil hjelpe dem fra min egen måte. Jeg har et plan!“
Vusi satte seg ned og fortalte om sin plan. De andre gjestene var imponert av hvordan han hadde løst problemet.





در طول مسیر او دو مرد را در حال ساختن خانه دید. یکی از آنها پرسید، "ما می‌توانیم از عصای محکم استفاده کنیم؟" ولی عصا به اندازه‌ی کافی برای ساختن بنا محکم نبود، و شکست.

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. "Kan vi brukte den sterke kjeppen?" spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



آن گاو خیلی متاسف شد که شکم بوده. کشاورز موافقت کرد که آن گاو می‌تواند به عنوان هدیه‌ای برای خواهرش با ووزی برود. پس ووزی به راهش ادامه داد.

...

Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gāve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.

„Kva har du gjort?“ ropte Vusi. „Den kjeppen var ei gāve noka kake, og ikje noka gāve. Kva kjem systер mi til å til systер mi. No er det ikje noko egg, ikje noka kake, og mein for kaka til systер mi. Kaka var mein for bryllaupet dei knuste egget som var mein for kaka. Kaka var mein til systер mi. Fruktplukkarane gav meg den kjeppen fordi til systер mi gjort?“

...

„Å, sånn!“ saa han og løftet opp kjeppen. Han så på den store kjeppen og saa:

„Det er ikke en kjepp, det er et vannkrukke!“

Han løftet opp kjeppen og så det var vann i krukken. Han løftet opp krukken og så det var ikke vann, men en liten kjepp med et hode på den. Han løftet opp krukken og så det var ikke en kjepp, men et hode med et krukkeskål.



Fruktplukkarane gav meg kjeppen fra fruktplukkarane. Fordi dei knakk kjeppen fra fruktplukkarane.

„Kva har du gjort?“ ropete Vusi. „Den halmen var ei gāve til systер mi. Bygningssarbeidaren gav meg den halmen til systер mi. Kva har du gjort?“

...

„Å, sånn!“ saa han og løftet opp kjeppen. Han så på den store kjeppen og saa:

„Det er ikke en kjepp, det er et vannkrukke!“

Han løftet opp krukken og så det var vann i krukken. Han løftet opp krukken og så det var ikke vann, men en liten kjepp med et hode på den. Han løftet opp krukken og så det var ikke en kjepp, men et hode med et krukkeskål.





بناهما به خاطر شکستن عصا متاسف شدند. یکی از آنها گفت، "ما نمی‌توانیم در پخت کیک کمک کنیم، ولی اینجا مقداری کاه برای خواهرت وجود دارد." و بنابراین وزی به سفرش ادامه داد.

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. "Vi kan ikkje hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di", sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



در طول مسیر، وزی یک کشاورز و یک گاو را دید. گاو پرسید، "چه کاه های خوشمزه‌ای، می‌توانم اندکی از آن را بخورم؟" ولی کاه خیلی خوش طعم بود تا حدی که آن گاو همه‌ی کاه را خورد!

...

På vegen møtte Vusi ein bonde og ei ku. "For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?" spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!